

**Cour
Pénale
Internationale**



Международный Уголовный Суд

**International
Criminal
Court**

Язык оригинала: **английский**

**№: ICC-01/05-01/08 OA 8
Дата: 9 сентября 2011 года**

АПЕЛЛЯЦИОННАЯ ПАЛАТА

Присутствуют: Судья Сан Хюн Сон, председательствующий судья
Судья Акуа Куеньехиа
Судья Эррки Коурула
Судья Анита Ушацка
Судья Даниел Дэвид Нтанда Нсереко

СИТУАЦИЯ В ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

В ДЕЛЕ ПРОКУРОР ПРОТИВ ЖАН-ПЬЕРА БЕМБЫ ГОМБО

Конфиденциально

Решение

по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III от 2 сентября 2011 года, озаглавленного «Решение по ходатайству об освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго»

О решении согласно положению 31 Регламента Суда уведомляются:

Канцелярия Прокурора

Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Прокурора

Г-н Фабрицио Гуариглиа

Законные представители потерпевших

Г-н Ассингамби Зарамбо

Адвокаты защиты

Г-н Лирисс Нквебе

Г-н Эме Килоло-Мусамба

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь

Г-жа Сильвана Арбия

Апелляционная палата Международного уголовного суда,

В связи с апелляцией г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III от 2 сентября 2011 года, озаглавленного «Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго (ICC-01/05-01/08-1691-Conf),

На основании проведенных обсуждений,

Единогласно,

Выносит следующее

РЕШЕНИЕ

Потерпевшим, представляемым г-ном Ассингамби Зарамбо, разрешается участвовать в настоящей апелляции.

И единогласно,

Выносит следующее

РЕШЕНИЕ

Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго утверждается. Апелляция отклоняется.

ОСНОВАНИЯ

I. ИСТОРИЯ ПРОЦЕССА

A. Производство в Судебной палате

1. Г-н Жан-Пьер Бемба Гомбо (далее «г-н Бемба») в настоящее время содержится под стражей в соответствии с пунктом 2 статьи 60 и подпунктом (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута на том основании, что его

содержание под стражей необходимо для обеспечения его явки на судебное разбирательство.¹ Г-н Бемба 24 августа 2011 года представил в Судебную палату III (далее «Судебная палата») ходатайство о временном освобождении из-под стражи, с тем чтобы он мог поехать в Демократическую Республику Конго для того, чтобы зарегистрироваться в качестве кандидата на предстоящих президентских и парламентских выборах (далее «Ходатайство о временном освобождении из-под стражи»)² Г-н Бемба представил Судебной палате письмо от председателя конголезского сената, адресованное его адвокату³ (далее «Письмо от 22 августа»), которое, по его утверждению, «[ПЕРЕВОД] подтвержд[ало] [...] принципиальное согласие конголезского правительства в ответ на просьбу [г-на Бембы] для целей исключения какого-либо риска того, что он скроется, в случае временного освобождения для выезда на конголезскую территорию». Он также утверждал, что это письмо представляет собой существенное изменение обстоятельств, связанных с его содержанием под стражей, которое дает основания для его временного освобождения для выезда в Демократическую Республику Конго с целью получения карточки избирателя и регистрации в качестве кандидата на предстоящих президентских и парламентских выборах.⁴ Г-н Бемба утверждал, что, поскольку конголезское правительство согласилось принять его на условиях временного освобождения и вернуть его в Суд для целей судебного разбирательства, Суду следует «[ПЕРЕВОД] запросить у Демократической Республики Конго в неотложном порядке замечания относительно ее готовности гарантировать безопасность [г-на Бембы] на ее территории и гарантировать то, что он вернется для явки на судебное разбирательство, проводящееся в его отношении в Суде».⁵

¹ См. Апелляционная палата, *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, решение по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года, озаглавленного «Решение по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи», 19 августа 2011 года, ICC-01/05-01/08-1626-Conf (ОА 7).

² Ходатайство о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго, ICC-01/05-01/08-1639-Conf.

³ ICC-01/05-01/08-1639-Conf-AnxB.

⁴ Ходатайство о временном освобождении из-под стражи, пункты 5-10, 36.

⁵ Ходатайство о временном освобождении из-под стражи, пункты 10-11, 36 (b).

2. 30 августа 2011 года Судебная палата, после ознакомления с материалами, представленными Прокурором⁶ и потерпевшими, участвующими в разбирательстве,⁷ вынесла резюме решения по ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго⁸ (далее «Резюме Оспариваемого решения»), в котором она отклонила Ходатайство о временном освобождении из-под стражи и указала, что «[ПЕРЕВОД] заключение, содержащее полное обоснование Палаты, будет представлено позже».⁹ Судебная палата также постановила, что срок для подачи апелляции начнет отсчитываться лишь после того, как г-н Бемба будет уведомлен об этом «заключении».¹⁰

3. 2 сентября 2011 года Судебная палата вынесла решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго¹¹ (далее «Оспариваемое решение»). Судебная палата постановила, что в Письме от 22 августа ничто не указывает на согласие со стороны Демократической Республики Конго устранить риск побега г-на Бембы в случае его освобождения для выезда на ее территорию.¹² Она выразила сомнение в том, что председатель сената правомочен принимать обязательства от имени Демократической Республики Конго, и отметила, что г-н Бемба не

⁶ См. ответ обвинения на ходатайство защиты о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго, 29 августа 2011 года, ICC-01/05-01/08-1661-Conf.

⁷ См. замечания в отношении ходатайства защиты о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго, представленного г-ном Бембой 24 августа 2011 года, 29 августа 2011 года, ICC-01/05-01/08-1659-Conf; замечания законного представителя потерпевших г-на Зарамбо Ассингамби в отношении ходатайства о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго от 24 августа 2011 года, 29 августа 2011 года, ICC-01/05-01/08-1660-Red; замечания законного представителя потерпевших в отношении ходатайства о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго, 29 августа 2011 года, ICC-01/05-01/08-1670-Conf.

⁸ ICC-01/05-01/08-1672.

⁹ Резюме Оспариваемого решения, пункт 4.

¹⁰ Резюме Оспариваемого решения, пункт 6 (с).

¹¹ ICC-01/05-01/08-1691-Conf. Общедоступный отредактированный вариант был представлен 6 сентября 2011 года под номером ICC-01/05-01/08-1691-Red. Все ссылки в настоящем документе даются на общедоступный отредактированный вариант.

¹² Оспариваемое решение, пункт 11.

предоставил никакой информации в этом отношении.¹³ В любом случае, Судебная палата постановила, что в Письме от 22 августа 2011 года не содержится информации, касающейся вопроса о вероятности побега г-на Бембы, и что тем самым оно не представляет собой изменения обстоятельств в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута.¹⁴ Судебная палата также постановила, что, поскольку она не рассматривает вопрос об условном освобождении, она не обязана запрашивать мнения Демократической Республики Конго в соответствии с пунктом 3 правила 119 Правил процедуры и доказывания.¹⁵

В. Производство в Апелляционной палате

4. 1 сентября 2011 года г-н Бемба представил апелляцию защиты в отношении решения Судебной палаты III от 30 августа 2011 года, озаглавленного «Резюме решения по ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго»¹⁶ (далее «Уведомление об апелляции»), о которой Апелляционная палата была уведомлена 2 сентября 2011 года.

5. 5 сентября 2011 года г-н Бемба представил документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 30 августа 2011 года, озаглавленного «Резюме решения по ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго» и его полного варианта, уведомление о котором поступило 2 сентября 2011 года¹⁷ (далее «Документ в поддержку апелляции»). Г-н Бемба просил в нем Апелляционную палату сократить до минимума срок представления документов сторонами и вынести решение по апелляции до 11 сентября 2011 года, являющемуся крайним сроком подачи заявлений в

¹³ Оспариваемое решение, пункт 15.

¹⁴ Оспариваемое решение, пункты 10-17.

¹⁵ Оспариваемое решение, пункт 26.

¹⁶ ICC-01/05-01/08-1690.

¹⁷ ICC-01/05-01/08-1702-Conf. Г-н Бемба приложил к этому документу текст перевода этого документа на английский язык. ICC-01/05-01/08-1702-Conf-Anx1. Все ссылки в настоящем документе даются на текст на английском языке.

отношении следующих президентских и парламентских выборов в Демократической Республике Конго.¹⁸

6. 5 сентября 2011 года Апелляционная палата отдала распоряжение Прокурору представить ответ на Документ в поддержку апелляции к 7 сентября 2011 года¹⁹ (далее «Распоряжение от 5 сентября»).

7. 5 сентября 2011 года г-н Ассингамби Зарамбо представил заявление законного представителя потерпевших г-на Зарамбо Ассингамби об участии в апелляционном разбирательстве в связи с апелляцией защиты от 1 сентября 2011 года²⁰ (далее «Заявление об участии»), в котором он просил об участии в апелляционном разбирательстве от имени группы потерпевших, которых он представляет (далее «потерпевшие»).

8. 6 сентября 2011 года Апелляционная палата вынесла распоряжение о том, что потерпевшим разрешается представить свои мнения и опасения, затрагивающие их личные интересы, в связи с вопросами, поднятыми в апелляции, до 14 час. 00 мин. в среду, 7 сентября 2011 года, и что г-н Бемба и Прокурор могут ответить на Заявление об участии и мнения и опасения потерпевших к 14 час. 00 мин. в четверг, 8 сентября 2011 года²¹ (далее «Распоряжение от 6 сентября»).

9. 7 сентября 2011 года Прокурор представил свой ответ на Документ в поддержку апелляции²² (далее «Ответ на Документ в поддержку апелляции»), в котором он просит Апелляционную палату «[ПЕРЕВОД] отклонить Документ [г-на Бембы] в поддержку апелляции».²³

¹⁸ Документ в поддержку апелляции, стр. 10.

¹⁹ Распоряжение о сроке представления ответа Прокурора на документ в поддержку апелляции, ICC-01/05-01/08-1705.

²⁰ ICC-01/05-01/08-1704-Conf.

²¹ Распоряжение о представлении документов потерпевшими и г-ном Бембой Гомбо и Прокурором, ICC-01/05-01/08-1711.

²² Ответ обвинения на документ в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 30 августа 2011 года, озаглавленного «Резюме решения по ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго», и его полного варианта, уведомление о котором поступило 2 сентября 2011 года, ICC-01/05-01/08-1715-Conf.

²³ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункт 32.

10. 7 сентября 2011 года потерпевшие представили свои замечания в связи с апелляцией²⁴ (далее «Замечания потерпевших»). Потерпевшие утверждают, что апелляцию следует отклонить как преждевременную, поскольку Резюме Оспариваемого решения не может должным образом подлежать обжалованию.²⁵ В порядке альтернативы они утверждают, что апелляцию следует отклонить по ее существу.²⁶

11. 8 сентября 2011 года Прокурор ответил одновременно на Заявление об участии и на Замечания потерпевших²⁷ (далее «Ответ Прокурора на Замечания потерпевших»). В том что касается последнего, он утверждает, что потерпевшим следует разрешить принять участие в рассмотрении апелляции. Г-н Бемба ответил на Замечания потерпевших²⁸ (далее «Ответ г-на Бембы на Замечания потерпевших»), но не ответил на Заявление об участии.

II. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

A. Основания для Распоряжения от 5 сентября

12. В своем Распоряжении от 5 сентября Апелляционная палата сократила срок представления Ответа на Документ в поддержку апелляции до среды, 7 сентября 2011 года. Без этого сокращения срок, предусмотренный пунктом 5 положения 64 Регламента Суда применительно к представлению Ответа на Документ в поддержку апелляции, истек бы в субботу, 10 сентября 2011 года, и, согласно подпункту (d) пункта 1 положения 33 Регламента Суда, Ответ на Документ в поддержку апелляции должен был бы быть представлен не позднее понедельника, 12 сентября 2011 года.

²⁴ Замечания законного представителя потерпевших г-на Зарамбо Ассингамби в связи с документом в поддержку апелляции защиты в отношении решения Судебной палаты III от 30 августа 2011 года и его полного варианта, уведомление о котором поступило 2 сентября 2011 года, ICC-01/05-01/08-1714-Conf.

²⁵ Замечания потерпевших, пункт 18.

²⁶ Замечания потерпевших, пункты 19 *et seq.*

²⁷ Ответ обвинения на ходатайство законного представителя потерпевших г-на Зарамбо Ассингамби об участии (ICC-01/05-01/08-1704-Conf) и замечания (ICC-01/05-01/08-17140-Conf) в связи с документом защиты в поддержку [*sic!*] в отношении резюме и решения по ходатайству о временном освобождении из-под стражи г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо с целью выполнения им своих гражданских обязанностей в Демократической Республике Конго (ICC-01/05-01/08-1702-Conf), ICC-01/05-01/08-1718-Conf.

²⁸ Ответ защиты на замечания законного представителя потерпевших в связи с документом защиты в поддержку апелляции защиты от 5 сентября 2011 года, ICC-01/05-01/08-1717-Conf.

13. Апелляционная палата вынесла Распоряжение от 5 сентября в соответствии с пунктом 2 положения 35 Регламента Суда, согласно которому она может сократить срок, «если приводится разумная причина, и, в случае целесообразности, после того, как участникам процесса была предоставлена возможность быть заслушанными».

14. Апелляционная палата отметила, что г-н Бемба просил Судебную палату освободить его из-под стражи, чтобы он мог зарегистрироваться в качестве кандидата на предстоящих выборах в ДРК. В своем Уведомлении об апелляции он информировал Апелляционную палату о том, что срок регистрации истекает 11 сентября 2011 года, и обосновывал это утверждение ссылкой на статью в прессе в отношении недавнего решения конголезского избирательного комитета.²⁹ В Документе в поддержку апелляции г-н Бемба повторил эту информацию и просил Апелляционную палату сократить срок представления документов другими участниками разбирательства.³⁰ Апелляционная палата, кроме того, отметила, что Судебная палата действовала с исключительной быстротой при рассмотрении Ходатайства г-на Бембы о временном освобождении из-под стражи, вынеся Резюме Оспариваемого решения через шесть дней после представления Ходатайства о временном освобождении из-под стражи, и что г-н Бемба представил Документ в поддержку апелляции в понедельник, 5 сентября 2011 года, то есть на следующий рабочий день после вынесения Резюме Оспариваемого решения, хотя для этого у него было время до 12 сентября 2011 года. Апелляционная палата напомнила, что пункт 5 положения 64 Регламента Суда уже предусматривает короткий срок представления ответов на документ в поддержку апелляции продолжительностью всего пять дней и что поэтому сокращение этого срока возможно лишь в исключительных обстоятельствах. Тем не менее, ввиду конкретных обстоятельств данного дела Апелляционная палата сочла, что г-н Бемба привел разумную причину для сокращения срока представления Ответа на Документ в поддержку апелляции.

²⁹ Уведомление об апелляции, пункт 7.

³⁰ Документ в поддержку апелляции, стр. 10.

15. С учетом конкретных обстоятельств данного дела Апелляционная палата не сочла необходимым запрашивать мнение Прокурора, хотя он был стороной, больше всего затронутой таким сокращением. Это противоречило бы самой цели сокращения срока.

В. Основания для Распоряжения от 6 сентября

16. В своем Распоряжении от 6 сентября Апелляционная палата установила сроки представления документов потерпевшими, а также ответов г-на Бембы и Прокурора на эти документы и на Заявление об участии.

17. Апелляционная палата напомнила, что в соответствии с пунктом 3 статьи 68 Статута участие потерпевших в разбирательстве обусловлено тем, что такое участие возможно на подходящих стадиях разбирательства, причем таким образом, чтобы это не наносило ущерба и не противоречило правам обвиняемого и проведению справедливого и беспристрастного судебного разбирательства. Апелляционная палата сочла, что в свете предмета данной апелляции в ее рамках целесообразно рассмотреть Заявление об участии и, если это заявление будет удовлетворено, предоставить потерпевшим возможность представить замечания в связи с апелляцией. Однако, учитывая обстоятельства данной апелляции, любое участие потерпевших не должно помешать Апелляционной палате вынести ее решение по апелляции до 11 сентября 2011 года, после чего апелляция потеряет смысл.

18. Апелляционная палата напомнила, что для участия потерпевших в апелляционном разбирательстве потерпевшие должны подать заявление об участии и что согласно пункту 1 правила 89 Правил процедуры и доказывания Прокурор и защита имеют право представить ответ на такое заявление в течение срока, устанавливаемого Палатой.³¹ После получения таких ответов Апелляционная палата принимает решение о том, разрешается ли потерпевшим участвовать в апелляционном разбирательстве и каким образом они могут в нем

³¹ См. *Прокурор против Томы Лубанги Дыло*, «Решение по апелляции г-на Томы Лубанги Дыло в отношении решения Палаты предварительного производства I, озаглавленного «Решение по ходатайству о временном освобождении из-под стражи Томы Лубанги Дыло», 13 февраля 2007 года, ICC-01/04-01/06-824-tRUS (OA 7) (далее «Решение по делу Лубанга OA 7»), пункт 47.

участвовать.³² Апелляционная палата также напомнила, что, если Апелляционная палата предоставит потерпевшим право участвовать в апелляционном разбирательстве, Прокурор и защита в соответствии с пунктом 2 правила 91 Правил процедуры и доказывания будут иметь право отвечать на любые замечания потерпевших.³³

19. Апелляционная палата напомнила, что согласно применяемой ею обычно процедурой, прежде чем потерпевшим разрешается представлять замечания, она выносит решение по заявлениям об участии потерпевших, принимая во внимание все ответы на них. Апелляционная палата сочла, что в соответствии с требованиями Статута и Правил процедуры и доказывания она выработала процедуру, регулиующую участие потерпевших в рассмотрении апелляций с целью обеспечения беспрепятственного и быстрого ведения апелляционного производства.³⁴ Апелляционная палата могла бы внести изменения в эту процедуру, когда того требуют исключительные обстоятельства.³⁵

20. Апелляционная палата сочла, что в случае применения ее обычной процедуры при рассмотрении данной апелляции было бы невозможно, даже при условии использования самых коротких сроков, вынести решение по Заявлению об участии и, если будет дано разрешение на представление замечаний потерпевших, получить замечания потерпевших и ответов на них до 11 сентября 2011 года. Соответственно, Апелляционная палата в обстоятельствах данной апелляции сочла необходимым в исключительном порядке разрешить потерпевшим представить свои замечания, а Прокурору и г-ну Бембе представить ответы на них, прежде чем Апелляционная палата вынесет решение по Заявлению об участии и ответам на него. Однако Апелляционная палата

³² См. Решение по делу *Лубанга* ОА 7, пункт 48.

³³ См. Решение по делу *Лубанга* ОА 7, пункт 49.

³⁴ См., например, *Прокурор против Томи Лубанги Дыло*, решение *in limine* об участии потерпевших в апелляциях Прокурора и защиты в отношении решения Судебной палаты I, озаглавленного «Решение об участии потерпевших», 16 мая 2008 года, ICC-01/04-01/06-1335 (ОА9 и ОА10), пункт 14.

³⁵ См. *Прокурор против Омара Хассана Ахмада аль-Башира*, решение по второму заявлению потерпевших а/0443/09 по а/0450/09 об участии в апелляции в отношении решения по ходатайству обвинения о выдаче ордера на арест Омара Хассана Ахмада аль-Башира, 28 января 2010 года, ICC-02/05-01/09-70 (ОА), пункты 11-12 (принятие в исключительном порядке заявлений об участии потерпевших, представленных по истечении срока представления ответа на документ в поддержку апелляции, как того требует процедура, применяемая Апелляционной палатой, и принятие замечаний потерпевших по существу до вынесения Апелляционной палатой решения о возможности их участия в разбирательстве).

станет рассматривать их замечания и ответы на них лишь в том случае, если Заявление об участии будет удовлетворено Апелляционной палатой и потерпевшим будет разрешено участвовать в данной апелляции.

III. РЕШЕНИЕ ПО ЗАЯВЛЕНИЮ ОБ УЧАСТИИ

21. Как указано в предыдущей апелляции по данному делу,

[ПЕРЕВОД] Апелляционная палата неизменно считала, что в отношении участия потерпевших в апелляциях, представляемых в соответствии с подпунктом (b) пункта 1 статьи 82 Статута, должны быть соблюдены следующие четыре кумулятивных критерия, перечисленные в пункте 3 статьи 68 Статута: i) лица, ходатайствующие об участии, должны быть потерпевшими по данному делу; ii) обжалуемые вопросы должны затрагивать их личные интересы; iii) их участие должно осуществляться на подходящей стадии разбирательства; и iv) их участие должно осуществляться таким образом, чтобы это не наносило ущерба и не противоречило правам обвиняемого и проведению справедливого и беспристрастного судебного разбирательства.³⁶

22. Апелляционная палата постановляет, что Заявление об участии удовлетворяет этим четырем критериям. Потерпевшие являются потерпевшими, участвующими в процессе, и их личные интересы будут затронуты, если г-н Бемба не явится на судебное разбирательство и судебное разбирательство будет прекращено.³⁷ Их участие в данной апелляции в виде письменных представлений, на которые г-н Бемба и Прокурор могут отвечать, не нанесет ущерба и не будет противоречить правам обвиняемого и проведению справедливого и беспристрастного судебного разбирательства. Поэтому Апелляционная палата считает, что Заявление об участии должно быть удовлетворено, и решает рассмотреть существо Замечаний потерпевших и ответов на них.

IV. ПРИЕМЛЕМОСТЬ АПЕЛЛЯЦИИ

23. Потерпевшие оспаривают приемлемость апелляции на тех основаниях, что, во-первых, апелляция является преждевременной, поскольку она

³⁶ Решение об участии потерпевших в апелляции в отношении решения Судебной палаты III по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, 14 июля 2011 года, ICC-01/05-01/08-1597-Conf, пункт 7 (сноска опущена).

³⁷ См. решение об участии потерпевших в апелляции в отношении решения Судебной палаты III по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи, 14 июля 2011 года, ICC-01/05-01/08-1597-Conf, пункты 9-10 и содержащиеся в них сноски.

представлена в отношении Резюме Оспариваемого решения, а не Оспариваемого решения, и, во-вторых, со времени последнего решения Апелляционной палаты об отказе г-ну Бембе во временном освобождении никаких изменений в обстоятельствах не произошло.³⁸ Вопрос о том, изменились ли обстоятельства, относится к существу апелляции и будет рассмотрен ниже. При рассмотрении вопроса о приемлемости апелляции Апелляционная палата ограничивается первым аргументом, выдвинутым потерпевшими.

24. И Прокурор, и г-н Бемба утверждают, что апелляция приемлема. Прокурор утверждает, что апелляция не является преждевременной «[ПЕРЕВОД] ввиду уникальных обстоятельств данного судебного разбирательства и необходимости быстроты».³⁹ Г-н Бемба заявляет, что он имеет право автоматически обжаловать Резюме Оспариваемого решения в соответствии с подпунктом (b) пункта 1 статьи 82 Статута и пунктом 1 правила 154 Правил процедуры и доказывания и что Судебная палата в лице одного из сотрудников по юридическим вопросам подтвердила, что он может подать апелляцию на основе Резюме Оспариваемого решения.⁴⁰

25. Апелляционная палата не согласна с аргументацией потерпевших и считает апелляцию приемлемой по следующим причинам.

26. Апелляционная палата напоминает, что Резюме Оспариваемого решения было вынесено через шесть дней после подачи Ходатайства о временном освобождении из-под стражи и через один день после получения ответа Прокурора на него и Замечаний потерпевших в отношении него. Оспариваемое решение было вынесено позднее, через два рабочих дня. Апелляционная палата отмечает, что Судебная палата вынесла Резюме Оспариваемого решения 30 августа, «[ПЕРЕВОД] [п]оскольку защита просила вынести решение до конца августа», и что, вынося Резюме Оспариваемого решения, Судебная палата

³⁸ Замечания потерпевших, пункты 18 и 18 *bis*.

³⁹ Ответ Прокурора на Замечания потерпевших, пункт 7.

⁴⁰ Ответ г-на Бембы на Замечания потерпевших, пункт 6.

заявила, что «[ПЕРЕВОД] [з]аключение, содержащее полное обоснование Палаты, будет представлено позже».⁴¹

27. Апелляционная палата отмечает, что, хотя название Резюме Оспариваемого решения, возможно, несколько запутало стороны и участников процесса, оно является, само по себе, решением об отказе во временном освобождении из-под стражи, хотя и в сжатой форме.⁴² Оспариваемое решение не является новым решением, а вынесено с целью изложения «[ПЕРЕВОД] полного обоснования Палаты» в отношении ее краткого решения⁴³ и не содержит постановляющей части. Таким образом, в исключительных обстоятельствах, требующих вынесения решения в очень короткий срок, Судебная палата вынесла решение в двух частях: сначала постановляющую часть решения, а затем обоснование этого решения. Соответственно, Апелляционная палата постановляет, что апелляция, поданная после получения уведомления о Резюме Оспариваемого решения, была приемлемой.

V. СУЩЕСТВО АПЕЛЛЯЦИИ

28. Г-н Бемба выдвигает два основания для апелляции:

[ПЕРЕВОД] Первое основание: Судебная палата совершила явную ошибку в оценке фактов при рассмотрении письма от [Демократической Республики Конго], придя к выводу о том, что новых обстоятельств, требующих изменения нынешнего состояния содержания под стражей в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Римского статута, не имеется;⁴⁴ [и]

Второе основание: Судебная палата совершила явную ошибку в установлении фактов, не приняв во внимание соответствующие факторы, предложенные защитой в качестве условия для освобождения из-под стражи.⁴⁵

29. Апелляционная палата замечает, что г-н Бемба утверждает, что эти два основания для апелляции взаимосвязаны, поскольку, как он заявляет, Судебная палата «[ПЕРЕВОД] не установила, почему применение [условий освобождения из-под стражи] в сочетании с государственной гарантией [Демократической Республики Конго] не сможет устранить риск побега г-на Жан-Пьера Бембы во

⁴¹ Резюме Оспариваемого решения, пункт 4.

⁴² См. Резюме Оспариваемого решения, пункт 6.

⁴³ Оспариваемое решение, пункт 3.

⁴⁴ Документ в поддержку апелляции, стр. 5.

⁴⁵ Документ в поддержку апелляции, стр. 9.

время его краткого нахождения в течение одного часа на конголезской территории».⁴⁶ Соответственно, Апелляционная палата рассматривает эти два основания для апелляции совместно, начиная с предполагаемой гарантии, данной Демократической Республикой Конго.

30. Апелляционная палата напоминает, что г-н Бемба в настоящее время содержится под стражей в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 60 и подпунктом (b) (i) пункта 1 статьи 58 Статута с целью обеспечения его явки на судебное разбирательство.⁴⁷ Для того чтобы г-н Бемба был освобожден из-под стражи на основании пункта 3 статьи 60 Статута, соответствующим образом должны измениться обстоятельства. Как Апелляционная палата недавно заявила в связи с рассмотрением данного дела,

[ПЕРЕВОД] Апелляционная палата ранее заявляла, что изменившиеся обстоятельства означают «наличие изменения некоторых или всех фактов, лежащих в основе предыдущего решения о содержании под стражей, или появление нового факта, в силу которого Палата считает необходимым изменить свое предыдущее постановление». Таким образом, при рассмотрении вопроса о содержании лица под стражей в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Палата должна «[ПЕРЕВОД] вернуться к постановлению о содержании под стражей, чтобы определить, изменились ли обстоятельства, лежащие в основе постановления, и есть ли какие-либо новые обстоятельства, влияющие на условия, предусмотренные пунктом 1 статьи 58 Статута».⁴⁸

31. Суть утверждения г-на Бембы, представленного Апелляционной палате, состоит в том, что Судебная палата совершила ошибку, постановив, что Письмо от 22 августа не представляет собой изменения в обстоятельствах применительно к вопросу о том, сохраняется ли необходимость содержания г-на Бембы под стражей для обеспечения его явки на судебное разбирательство. Г-н Бемба утверждает, что это письмо представляет собой авторитетное свидетельство готовности Демократической Республики Конго принять меры для обеспечения его явки на судебное разбирательство, если он будет

⁴⁶ Документ в поддержку апелляции, пункт 27.

⁴⁷ *Прокурор против Жан-Пьера Бембы Гомбо*, решение по апелляции г-на Жан-Пьера Бембы Гомбо в отношении решения Судебной палаты III от 27 июня 2011 года, озаглавленного «Решение по ходатайствам о временном освобождении из-под стражи», 19 августа 2011 года, ICC-01/05-01/08-1626-Conf (OA 7) (далее «Решение по делу Бемба OA 7»).

⁴⁸ Решение по делу Бемба OA 7, пункт 71 (сноски опущены).

освобожден для выезда в Демократическую Республику Конго.⁴⁹ По его словам, Письмо от 22 августа следует рассматривать как ответ на письмо адвоката г-на Бембы от 28 июня 2011 года, адресованное заместителю премьер-министра ДРК, курирующему вопросы внутренних дел⁵⁰ (далее «Письмо от 28 июня»), причем рассматривать в свете этого письма. В Письме от 28 июня адвокат г-на Бембы просил заместителя премьер-министра, курирующего вопросы внутренних дел, принять меры для обеспечения безопасности г-на Бембы и наблюдения за ним, подтвердить, что г-ну Бембе будет выделена группа охраны, и гарантировать, что г-н Бемба вернется в Суд немедленно после внесения его имени в список избирателей. Г-н Бемба утверждает, что Письмо от 22 августа следует рассматривать как согласие Демократической Республики Конго на эти просьбы.⁵¹ Г-н Бемба также оспаривает вывод, сделанный Судебной палатой относительно неясности того, правомочен ли председатель сената брать обязательства от имени конголезского государства.⁵² В связи с возникшими сомнениями в отношении правомочности председателя конголезского сената выступать от имени Демократической Республики Конго или в связи с гарантией последней в отношении обеспечения явки г-на Бембы на судебное разбирательство г-н Бемба заявляет, что Судебной палате следовало запросить дополнительные представления со стороны Демократической Республики Конго.⁵³

32. Прокурор утверждает, что Письмо от 22 августа не свидетельствует ни о готовности, ни о способности Демократической Республики Конго принять меры для обеспечения его явки на судебное разбирательство и что председатель конголезского сената не имеет права принимать обязательства от имени конголезского правительства в отношении любых подобных мер.⁵⁴ Что касается необходимости запросить дополнительные представления со стороны Демократической Республики Конго, Прокурор заявляет, что судебная практика, на которую ссылается г-н Бемба, не подтверждает его утверждения и

⁴⁹ Документ в поддержку апелляции, пункты 11-23.

⁵⁰ ICC-01/05-01/08-1639-Conf-AnxA.

⁵¹ Документ в поддержку апелляции, пункт 11.

⁵² Документ в поддержку апелляции, пункты 14, 16-17. См. также Оспариваемое решение, пункт 15.

⁵³ Документ в поддержку апелляции, пункт 13.

⁵⁴ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 17-22.

что г-н Бемба обязан доказать наличие изменения в обстоятельствах и проследить за тем, чтобы все представляемые документы были достаточно ясны в этом отношении.⁵⁵

33. Потерпевшие соглашаются с Прокурором в том, что Письмо от 22 августа было направлено не от имени конголезского государства и что оно не свидетельствует о согласии Демократической Республики Конго принять г-на Бембу после его временного освобождения и обеспечить его явку на судебное разбирательство.⁵⁶ Г-н Бемба в ответ заявляет, что Письмо от 22 августа можно понимать только как ответ на направленное его адвокатом Письмо от 28 июня и что при рассмотрении в этом свете ясно, что Письмо от 22 августа представляет собой согласие Демократической Республики Конго принять г-на Бембу и создать систему обеспечения безопасности и наблюдения, которая обеспечит его явку на судебное разбирательство.⁵⁷

34. Таким образом, решение по данной апелляции зависит от соответствующего толкования Письма от 22 августа. Поскольку это вопрос факта, Апелляционная палата напоминает, что:

Апелляционная палата не будет вмешиваться в оценку доказательств, данную Палатой предварительного производства или Судебной палатой, лишь в силу того, что Апелляционная палата, возможно, пришла бы к иному выводу. Она будет вмешиваться только при наличии явной ошибки, то есть в том случае, когда она не сможет определить, каким образом Палата разумным образом могла прийти к своему выводу на основании имевшихся в ее распоряжении доказательств.⁵⁸

35. Апелляционная палата не находит какой-либо ошибки в толковании, данном Судебной палатой, относительно того, что Письмо от 22 августа не представляет собой изменения обстоятельств в связи с вопросом о необходимости содержания г-на Бембы под стражей с целью обеспечения его явки на судебное разбирательство. Как отметила Судебная палата, «[ПЕРЕВОД]

⁵⁵ Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 23-26.

⁵⁶ Замечания потерпевших, пункты 27-29.

⁵⁷ Ответ г-на Бембы на Замечания потерпевших, пункты 2-4.

⁵⁸ *Прокурор против Калликсте Мбарушиманы*, «Решение по апелляции г-на Калликсте Мбарушиманы в отношении решения Палаты предварительного производства I от 19 мая 2011 года, озаглавленного «Решение по ходатайству защиты о временном освобождении из-под стражи», 14 июля 2011 года, ICC-01/04-01/10-283-tRUS (OA), пункт 17.

[ф]ормально [Письмо от 22 августа] не выражает какого-либо согласия – принципиального или иного – устранить риск побега в случае освобождения обвиняемого из-под стражи для выезда на территорию [Демократической Республики Конго]». ⁵⁹ В Письме от 22 августа лишь указано, что г-н Бемба может зарегистрироваться в списке избирателей в то же время, когда он прибудет для выдвижения своей кандидатуры. ⁶⁰ В Письме от 22 августа нет никакого указания на то, что Демократическая Республика Конго примет какие-либо меры для обеспечения явки г-на Бембы на судебное разбирательство.

36. Несмотря на отсутствие какого-либо указания в Письме от 22 августа на гарантию со стороны Демократической Республики Конго, г-н Бемба утверждает, что такую гарантию можно усмотреть, если Письмо от 22 августа читать в свете направленного его адвокатом Письма от 28 июня. Г-н Бемба утверждает, что эти два письма связаны между собой, поскольку они имеют одинаковую строку темы. Однако один лишь тот факт, что эти два письма могут быть взаимосвязаны, не предполагает какой-либо гарантии. В Письме от 22 августа нет упоминания, пусть даже косвенного, каких-либо мер, которые можно было бы понять как меры, снижающие риск того, что г-н Бемба не явится на судебное разбирательство. Отсутствие любых таких указаний тем более показательно, что в Письме от 28 июня к заместителю премьер-министра были обращены конкретные просьбы. Отсутствие каких-либо ответов на просьбы адвоката г-на Бембы вовсе не свидетельствует о каких-либо гарантиях со стороны Демократической Республики Конго в отношении явки г-на Бембы на судебное разбирательство, а явно показывает, что Письмо от 22 августа не представляет собой какой-либо подобной гарантии и уж тем более не свидетельствует о какой-либо явной ошибке Судебной палаты в таком толковании этого письма.

37. Учитывая то, что Письмо от 22 августа не представляет собой гарантии явки г-на Бембы на судебное разбирательство, Апелляционная палата не считает необходимым рассматривать вопрос о том, располагал ли автор письма

⁵⁹ Оспариваемое решение, пункт 11.

⁶⁰ Письмо от 22 августа.

полномочиями для предоставления такой гарантии от имени Демократической Республики Конго.

38. В том что касается предполагаемой ошибки в связи с тем, что не были запрошены дополнительные представления со стороны Демократической Республики Конго, Апелляционная палата считает аргументы г-на Бембы необоснованными. Апелляционная палата считает, что Письмо от 22 августа было достаточно ясным по своему содержанию, в силу чего Судебная палата не совершила никакой ошибки, не попросив сделать дополнительные представления. Апелляционная палата согласна с Прокурором⁶¹ в том, что ссылка, сделанная г-ном Бембой на недавнюю судебную практику Апелляционной палаты в данном деле, предполагающая, что Судебная палата должна была запросить замечания Демократической Республики Конго, неуместна. В своем предыдущем решении, упоминаемом г-ном Бембой, Апелляционная палата постановила, что «[ПЕРЕВОД] [е]сли Палата рассматривает вопрос об условном освобождении и государство указало на свою общую готовность и способность принять лицо, содержащееся под стражей, и обеспечить выполнение условий, Палата должна попросить это государство представить замечания в отношении его способности обеспечить выполнение конкретных условий, установленных Палатой».⁶² Это решение касалось непосредственно ситуации, в которой государство сообщило о своей готовности и способности принять лицо, содержащееся под стражей, после его временного освобождения и обеспечить выполнение условий, ограничивающих его свободу в соответствии с правилом 119 Правил процедуры и доказывания. В том случае неясным было только то, выполнение каких конкретных условий государство было готово или способно обеспечивать. Указанное решение никоим образом не создавало общего обязательства Судебной палаты в отношении запроса представления замечаний в случае наличия сомнений в связи с представлениями государства по вопросу о временном освобождении, не говоря уже о ситуации, подобной нынешней, когда государство о своей готовности или способности принять указанное лицо не сообщило.

⁶¹ См. Ответ на Документ в поддержку апелляции, пункты 23-25.

⁶² Решение по делу *Бемба* ОА 7, пункт 1.

39. Как указано выше, Судебная палата не совершила никакой ошибки, постановив, что Письмо от 22 августа не представляет собой изменения в обстоятельствах в отношении необходимости продолжения содержания под стражей с целью обеспечения явки г-на Бембы на судебное разбирательство. Поскольку обстоятельства не изменились и поскольку Демократическая Республика Конго не сообщила о своей готовности и способности принять г-на Бембу или обеспечить выполнение условий, у Судебной палаты также не было оснований рассматривать условия его освобождения из-под стражи для выезда в Демократическую Республику Конго в соответствии с пунктом 3 статьи 60 Статута. Судебной палате надлежит изучать вопрос об уместности таких условий лишь в том случае, когда определено государство, готовое и способное обеспечить выполнение условий после освобождения из-под стражи.⁶³

VI. НАДЛЕЖАЩАЯ МЕРА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

40. При рассмотрении апелляции, поданной в соответствии с подпунктом (d) пункта 1 статьи 82 Статута, Апелляционная палата может утвердить, отменить или изменить обжалуемое решение (пункт 1 правила 158 Правил процедуры и доказывания). В данном случае Оспариваемое решение представляется целесообразным утвердить.

Судья Сан Хюн Сон прилагает отдельное мнение, касающееся вопроса об участии потерпевших в данной апелляции.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

[подпись]

Судья Сан Хюн Сон

председательствующий судья

9 сентября 2011 года

Гаага, Нидерланды

⁶³ См. решение по апелляции Прокурора в отношении решения Палаты предварительного производства II, озаглавленного «Решение о временном освобождении из-под стражи Жан-Пьера Бембы Гомбо и созыве слушаний с участием Королевства Бельгия, Португальской Республики, Французской Республики, Федеративной Республики Германия, Итальянской Республики и Южно-Африканской Республики», 2 декабря 2009 года, ICC-01/05-01/08-631-Red (OA 2), пункт 109.

Отдельное мнение судьи Сан Хюн Сона

Я полностью согласен с решением Апелляционной палаты по данной апелляции. Настоящее отдельное мнение касается исключительно тех причин, по которым я не присоединился к обоснованию большинства, приведенному в Распоряжении от 6 сентября, и его последующему решению по Заявлению об участии. Я неизменно придерживался того мнения, что с юридической точки зрения потерпевшие, участвующие в разбирательстве на стадии предварительного производства и на стадии судебного разбирательства имеют автоматическое право принимать участие в рассмотрении апелляций в ходе таких разбирательств.⁶⁴ Потерпевшим не нужно подавать заявления для участия в разбирательстве, и Апелляционной палате не нужно выносить решения по таким заявлениям. Более того, данная апелляция подчеркивает практические трудности, создаваемые дополнительными процессуальными требованиями, установленными большинством, как с точки зрения быстрого рассмотрения неотложных апелляций, так и с точки зрения содержательного участия потерпевших в пределах разумных сроков. Соответственно, я считаю, что потерпевшие обладали автоматическим правом участия в разбирательстве и что не было необходимости ни запрашивать замечания по Заявлению об участии, ни выносить решение по его существу. Однако я присоединяюсь к Распоряжению Апелляционной палаты от 6 сентября в части, касающейся необходимости установить срок для представления замечаний потерпевших по существу и ответов на них Прокурора и г-на Бембы.

[подпись]

Судья Сан Хюн Сон

⁶⁴ См. Решение по делу *Лубанга* ОА 7, особое мнение судьи Сан Хюн Сона по вопросу об участии потерпевших.